

概念整合理论对歇后语的阐释

刘洪静

(枣庄学院 大学英语教学部, 山东 枣庄 277160)

【摘要】歇后语是汉语中较常见也很独特的一种语言表达方式。在日常生活对话和文学作品中,这种表达方式屡见不鲜。概念整合理论是近些年才兴起的认知语言学理论,此文试图通过概念整合理论来分析歇后语的表达。运用概念整合理论,歇后语的文字这一输入空间和人类认知常识的认知空间相结合和相互作用能更好的被人们所认知。而且这种分析可以清楚地再现人类的认知机构是如何理解语言现象的,也有助于我们更好地认识人类对语言理解的认知心理过程。

【关键词】歇后语;概念整合理论;认知

【中图分类号】H033.1 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)01-0005-04

一 前言

歇后语这种特殊语言形式,是我国人民在生活实践中创造的。一般由两个部分构成,一半是生动的比喻,一半是解释和说明。在生活中,为了调动人的胃口和兴趣,人们通常只说前半截,“歇”去后半截。通过前半截的词面,人们就可以领会和猜想出它的本意。其生活气息浓厚、比喻幽默风趣,拥有强大的生命力,是我国民间流传最广的传统语言文化之一。

随着认知科学在各个领域中的影响力愈来愈大,20世纪80年代后期,认知语言学作为一门新兴的语言学科在欧洲发展起来。该学科为语言研究提供了全新的视角。把语言视为一种认知活动,以认知为基础,研究语言的形式、意义及其规律。长期以来,学者大多把歇后语作为一种修辞手法去研究,或对其进行翻译方面的研究。但很少有语言学家提及歇后语的意义构建问题。因此,运用认知理论探究歇后语的意义构建过程尤为必要。本文运用认知语言学中的概念整合理论来探讨歇后语的意义构建过程。

二 歇后语和概念整合理论

(一) 歇后语

歇后语一般由两个部分构成,前半截是形象的比喻或者说出一个事物,像谜语里的“谜面”;后半截是解释、说明,是整句话真正的意思,像谜语里的“谜底”。

歇后语基本上可以分为两种类型,第一种类型是喻意歇后语,第二中类型是谐音歇后语。对喻意歇后语而言,前一部分是比喻,而后半部分则是对前部分的解释和说明。有鞋歇后语仅从字面我们就可以得出其意义,例如:大海里捞针一无处寻。有的则需要解释为其隐含的意义或者转义,例如:

大路上的电杆——靠边站(失去权力)(蒋向勇,2009)。有的解释方法是拆词,就是把语底的某个双音节词拆成两个单音节词,这样每个音节就可以与词面的词义分别照应形成词义关联。例如:屎壳郎搬家——滚蛋。谐音歇后语的后一部分借助发音相同或发音相似现象来表达意思,是一种“言在此而意在彼”,妙语双关的现象。例如:孔夫子搬家——尽是书(输)。

(二) 概念整合理论

1. 概念整合理论的理论基础

作为一种认知语言学理论,概念整合理论或合成空间理论是在心理空间理论的基础之上发展起来的。该理论将概念整合看作是人类的一种基本的、普遍的认知方式。主要代表人物有 Fauconnier、Turner、Coulson、Sweetser、Oakley 等。

“整合并不是我们生活在这个世界上的一种附加的东西,相反,它是我们生活在这个世界上的工具,也就是说,我们生活在合成空间之中”(Fauconnier & Turner, 2002: 30)。概念整合是人类具有的一种基本的认知方式,是人们进行思维和活动,这种认知过程在人们进行创造性思维和活动时尤为重要,是人类创造力的源泉。Fauconnier & Turner 认为,我们所没有意识到的人类思维方式才是最重要的,但也是最容易忽视的部分。揭示人类表层的思维能力背后所隐藏的的东西是概念整合理论的研究目标所在(Fauconnier & Turner, 2002: 34)。

2. 概念整合理论的认知依据

概念整合中最基本的概念整合网络模式是由四个空间构成的,分别是两个输入空间、一个合成空间以及一个类空间。“两个输入空间中共同存在的结构及其共同拥有的抽象信息被投射到第三个

收稿日期:2013-01-24

作者简介:刘洪静(1987-),女,山东泰安人,硕士,助教,主要研究方向:英语语言学及应用语言学。

空间即类空间里;与此同时,在这个基础上,通过跨空间地实现部分映现、匹配并有选择地投射到第四个空间,也就是合成空间。合成空间从两个输入空间中提取部分结构,形成层创结构。这样,这四个空间通过投射链彼此连接起来,就构成了一个概念整合网络”(房红梅,严世清:2008:143)。

当然,输入空间的数量可以多于两个。概念整合网络也不是在建立之后就一成不变的,人们既可以构建复合空间也可以对其进行解构、重构。

Fauconnier 和 Turner 认为合成空间中的层创结构主要进行三种整合运作,即“组合”、“完善”以及“扩展”。“‘组合’是三个过程中最简单的。每个输入空间的一些成分会投射到整合空间里去,这个过程就叫做组合。有时,来自输入空间各成分的融合也会出现在这一过程中。‘完善’是指将输入空间投射的结构与长期记忆中的信息模式和背景知识相互融合并互相完善。通常来说,整合空间中新概念的来源发展过程是在完善过程中实现的,是在整合空间中对事件进行的心理模拟。或者说,当合成空间中的结构与人的长期记忆中的信息相匹配时,一些隐性信息就会自动地被激活。‘扩展’是指合成空间中的结构可以扩展(Fauconnier & Turner, 2002: 53)。也就是说,运用人的想象力可以根据层创结构对细节进行无限的扩展,这样人脑中对于输入空间知识的理解就会朝各个方向无限地发展下去。

三 概念整合理论对歇后语的阐释

(一) 歇后语的阐释与文化、语境的联系

正如上文中提到的,概念整合的能力是人类经过一定时间的神经组织进化后才获得的。除此之外,文化差异也会影响人类的概念整合能力。除了语面和语底之间的相互关联,语面的各个成分之间也隐含着内在的关联性。认识到各个层次的关联之外,还要掌握歇后语语面中出现的人或事物的相关文化背景知识,否则也是难以解读其中的意思。因此在分析歇后语的认知结构及意义时,我们还需要注重不同文化或情景语境下歇后语所表达的不同意义。

有时人类脑海中存在的文化背景和知识的不同也会造成输入空间中语义特征的不同,很多种言之有理的意义解读也会发生。例如,在歇后语“张飞穿针”的理解过程中,如果输入空间中不同的语义特征被凸显,就会得到不同的语底。但如果没有中国文化背景的人就会完全不了解。“张飞穿针”这个语面为人脑中意义的识解提供了两个输入空间。第一个输入空间是“张飞”,其信息是“高大”

“力大无穷”“莽撞”“凶狠”“眼睛大”“性格粗犷”。第二个输入空间是“穿针”,其提供的信息是“针眼小”“女红”“不需要太用力”“心细的人才能做”。在这样的情况下,输入空间还有一个,就是语境。

第一种情况是,如果遇到一位性格很大大拉拉的人做了一件很替别人着想的事,我们就可以说“你真是张飞穿针——粗中有细啊”。在这种认知解的情况下,由于上文提到的语境的影响,我们在概念整合的过程中就会在两个输入空间中提取符合该语境的信息。在第一个输入空间里提取了“性格粗犷”这个“张飞”的一个典型特质。在第二个输入空间里提取了“心细的人才能做”这个“穿针”的特质。这两个特质在人脑中经过“组合”、“完善”和“扩展”这三种整合运作,才使得“你真是张飞穿针——粗中有细啊”这句话符合我们上文中提到的语境。

第二种情况是,如果遇到了一件难题,所有的人都不会解决,我们就可以说“大家都是张飞穿针——大眼瞪小眼,谁也没有想出解决的办法。”在这种语境下,我们脑海中的概念整合能力就会在两个输入空间里提取不同于第一种情况的信息。在第一个输入空间里提取“眼睛大”这个“张飞”的特质。在第二个输入空间里提取“针眼小”这样特质。我们通过“组合”这种整合运作把两中信息汇总到脑海中,再通过“完善”和“扩张”把组合到的信息加工到大家都理解的语言和意义。“大眼瞪小眼”这种说法在不懂中国文化的外国人眼里就是表面意义,丝毫没有内涵意义。但在中国人的认知结构中,大家都知道这是一种表示无奈的说法,两个人眼对眼却没有说话,表示谁也没有想法。因此,可以看出语境不仅在输入空间信息的选择提取上有影响,在话语理解反面,文化还有一定的影响。所以说,文化、语境对概念整合的影响不容忽视。

第三种情况是,如果碰到一位家长在打孩子,旁人就会说“你这个人真是张飞穿针——有劲无处使啊,干吗打孩子,有时间的话去干点别的事。”在这种情况下,存在于脑中的概念整合能力就会从两个输入空间中提取不同于前两种情况的信息。在第一个输入空间中提取“力大无穷”这个特质。在第二个输入空间中提取“不需要太用力”这个特质。通过“组合”把这两个信息折射到整合空间。在“完善”这个整合运作过程中,大家就会觉得“力大无穷”好像和“不需要太大的力气”的事情不是特别搭。为什么“不需要太大的力气”事情需要“力大无穷”的人去做呢?但通过“扩展”这个整合运作就

会把这疑问逐渐解答。这句歇后语并不是真的要
说“力大无穷”的人做一些“不需要太大力气”的事，
而是一种埋怨的口吻。就是说，本来不是这个人要
做的事情，他非得做。

(二) 不同类型歇后语意义的认知解

根据汉语的语义特征，歇后语意义的构建过程
是通过不同的语言形式来实现的。歇后语可以分
为两大类：喻意歇后语和谐音歇后语。这两大类根
据所实现的不同的语言形式还可以具体分为以下
三种小类的歇后语。

1. 基本义和转义的并用

此类型的歇后语中，语底中某些词的基本意义
和词面的某些词义相互照应，而该词的转义却为歇
后语的真实意义。例如：

(1) 胖子伪军一边扑打着脖领里的锯末，一边
嚷着：“梁头上卖肉，你架子不小，甭磨蹭，耽误了开
船再找你算账。”

(2) 你看看你的报告，真是竹篮打稀饭，漏洞百
出啊。

(3) 你还是好好努力吧，就你现在的成绩还想
赶上第一名，真是坐上飞机钓鱼，差远了。

在例(1)中的歇后语是“梁头上卖肉——架子
不小”。该歇后语的语面一共有两个输入空间。第
一个输入空间是“梁头”，第二个输入空间是“卖
肉”。通过“组合”，把输入空间1中的“木头架子”
“巨大”这些信息和输入空间2中“卖肉是小事”这
个信息整合到合成空间里。而在“梁头上卖肉”这
样的心理空间里，梁头的体积和肉的体积形成鲜明
的对比这样这一新的组合连同大家的背景知识一起
投射到合成空间里，这就完成了认知整合运作的第
二步——完善。至此，大家还是对于“梁头卖肉”
这个新组合感到奇怪。为了解答这一疑惑，人类脑
海中的“扩展”运作将此组合与现实的语境结合起
来。在例子中的语境中，“架子”从梁头的体积引
申为现实生活中人的身架。有的人自认为身段很高，
不愿做一些委曲求全的事情。这样的三个步骤的
结果就构建了一个合成空间：人们通过“梁头卖肉”
这一生动而形象的语言表达了“架子真大”这样的
概念。

例2中“竹篮打稀饭—漏洞百出”和例3中“坐上
飞机钓鱼——差远了”的意义也是经过同样的三个
步骤识解的。只不过在2中“漏洞”从真正竹篮上
的洞引申为报告中的缺点。例3中的“差远了”从
实际上的飞机到湖面的距离引申为自己与第一名的
抽象上的差距。

2. 析词

析词指的是把语底的某个双音节词拆成两个
单音节词与语面的词义分别照应。实际上是用双
音节的词义表示歇后语的意义。例如：

(4) 大家都在七嘴八舌，真是瞎子抚琴，瞎扯。

(5) 那个人真是孝弟忠信礼义廉——无耻啊

(6) 那些人怎么了？

——屎壳郎搬家——都滚蛋啦。

例(4)中的歇后语“瞎子抚琴——瞎扯”正是采
用了这种析词的方式。语底的“瞎”字照应了语面
的“瞎子”一词，而“扯”字也照应了语面的“抚琴”
的动作。这个歇后语的语面有两个输入空间。第
一个输入空间是“瞎子”，里面包含的信息是“看不
见”“摸索着做事情”等。第二个输入空间是“抚
琴”，包含的信息有“琴”“抚琴的动作”等。在“组
合”过程中，输入空间1的信息和输入空间2的“抚
琴的动作”组合到一个新的合成空间里。这就形
成了一个新的心理空间，在这个空间里一位盲人摸
索着抚琴的动作跃入眼帘。通过“完善”和“扩展”
的整合运作，人们联系到“扯”和“抚”有异曲同工
之处，结合语境知道用这句歇后语所表达的意义是
消极的，所以“扯”这个词在解释意义时更加贴切
语境。而“瞎”字通过“扩展”已不再是“摸索干某事”
的意思，而是指没有事实根据的乱说话。因此，“瞎
子抚琴——瞎扯”这个歇后语的意义就这样被识解
出来。

例5和例6的识解过程与例4相同。值得注意的是，
例5中，“孝弟忠信礼义廉耻”原本是一体的，
但形容所说之人时没有提到“耻”，所以语底说“无
耻”，这也是与语面的照应。例6中，歇后语的语底
是“滚蛋”，拆开来看，“滚”照应了搬家的动作，而
“蛋”照应了所需搬的东西。

3. 谐音

在有谐音的歇后语里，单用语底的某些词的一
个义项与语面的词义相照应，但这个词还可以通过
谐音理解为另一个词。例如：

(7) 那小子又闯祸了，真是和尚打伞，无发(法)
无天了。

(8) 您的建议真是坐飞机抱暖瓶，高水瓶(平)
啊。

(9) 咱们院的院长被任命为副校长了，真是公
鸡戴帽子，冠(官)上加冠(官)啊。

例(7)中的语底中“发”谐音为“法”。在“和尚
打伞——无法无天”这个歇后语中，语面与两个
输入空间。第一个输入空间是“和尚”，包含的信息

有“没有头发”“穿着袈裟”“不能结婚”等。第二个输入空间是“打伞”，包含“伞”“伞的作用”“打伞的动作”等信息。“组合”这一整合运作过程把输入空间1的信息“没有头发”和输入空间2中的信息“伞的作用”整合到合成空间里。通过“完善”“扩展”这两个运作过程，使脑中的认知与被引发的背景知识结合起来。人们就会联想到伞除了可以遮雨外，还能遮挡头顶上的一片天。这样“没发没天”就出现人们的认知中。在通过谐音的影响，把“发”变成“法”，这样形容人不过别人的劝解，自以为是的词语“无法无天”就这样通过语面一步一步地被识解。

例8和例9也是经过这样的识解过程的。例8中的“瓶”被谐音为“平”，例9中的“冠”被谐音为“官”。

四 结语

本文对歇后语和概念整合理论都做出了详细的解释，使读者对这两大概念有了初步的了解。歇后语作为一种古老的语言形式被一代代的流传下

来，并在新时代有不断的补充。它一共分为两大类：喻意歇后语和谐音歇后语。在本文中，笔者已对这几种歇后语做了详细的解释和从概念合成理论的角度对其分别做了认知的识解，从而简单介绍人类认知能力对歇后语的识解过程。

在概念整合理论方面，需要注意的是这种概念整合的能力是人类经过长期的进化才具备的。除了生理的因素外，周围文化环境和语境等因素也会影响人类概念合成能力的发展。概念合成是通过“组合”，“完善”和“扩展”这三种整合运作方式完成的。在输入空间信息的提取过程中，不仅事物本身具有的特质影响人们的选择，人们所处的文化背景和语境在选择和理解上也起着一定的作用。

本文运用概念合成理论对歇后语的不同种类都做了简单的解释。通过语面提供的输入空间整合理解者所需的信息，结合文化和语境的因素，利用概念整合理论识解出所需要的语底意义。这样会使大家进一步了解人类认知对歇后语意义的识解步骤和能力。

注释及参考文献：

- [1] Fauconnier, G. & M. Turner. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities* [M]. New York: Basic Books, 2002: 34-143.
- [2] Lee, David. *Cognitive Linguistics: An Introduction* [M]. Oxford University Press.
- [3] 赵艳芳. 认知语言学概论 [M]. 上海外语教育出版社, 2002.
- [4] 胡妹昀. 歇后语意义构建的认知阐释 [J]. 贵州工业大学学报, 2008, 5.
- [5] 蒋向勇, 邵娟萍. 汉语歇后语的认知语用解读——基于关联理论和概念合成理论 [J]. 南昌大学学报, 2009, 1.
- [6] 蒲婧新. 歇后语语节构成上的语用、认知研究 [J]. 作家杂志, 2009, 11.
- [7] 房红梅, 严世清. 概念整合运作的认知理据 [J]. 外语与外语教学, 2004, 4.
- [8] 张静, 徐学萍. 概念整合理论对汉语歇后语的解读 [J]. 燕山大学学报, 2007, S1.

Explaining the Two-part Allegorical Sayings through the Theory of Conceptual Blending

LIU Hong-jing

(Department of College English Teaching, Zaozhuang College, Zaozhuang, Shandong 277160)

Abstract: Two-Part Allegorical Sayings are common but unique in Chinese language. This kind of expression is always noticed in the daily conversations and literary works. As the theory of conceptual blending is a relative new theory in Cognitive Linguistics during these years, the author tries to explain the Allegorical Sayings from this point. Only in this way, can the combination and interaction of input of words in Allegorical Sayings and the input of common sense be cognized. And the analysis in this paper can clearly clarify how humans understand the language phenomenon, which can help people learn the psychological process of cognition of language understanding.

Key words: Two-Part Allegorical Sayings; Conceptual Blending Theory; Cognition

(责任编辑:张俊之)